

NJII_3982 Phraseologismen im künstlerischen Text II.

Montag 17:30 – 19:05 N41

Mgr. Milada Bobková

1. Seminarziel

Phraseologismen und ihre Modifikationen übersetzen können. Ursprung einiger Phraseologismen erfahren, phraseologischen Wortschatz erweitern

2. Seminarplan

Herausfinden der Phraseologismen und ihrer Modifikationen in Prosatexten, Übersetzung dieser Texte (u.a. auch Anekdoten), phraseologische Übungen

3. Literaturverzeichnis

3.1 Übungstexte

BERGER, Alexandra. *Redewendungen, Sprichwörter*. Kohl-Verlag, 2010. 48 s. ISBN 978-3-86632-992-8.

BÖDEFELD, Erwin. *Lach mit! Das superdicke Witze-Buch*. München : Knauer Taschenbuch Verlag, 2012. 392 s. ISBN 978-3-426-50996-8.

KOLEČKOVÁ, Olga a Thomas HAUPENTHAL. *Německé idiomy v praxi*. 1. vyd. Praha: Polyglot, 2002. 223 s. ISBN 80-86195-16-3.

WEIDINGER, Birgit. *Warum ist die Leberwurst beleidigt - und wie kommt die Leiche in den Keller?* Goldmann, 2010. 208 s. ISBN 978-3-442-15610-8.

3.2 Sekundärliteratur

BURGER, Harald. *Phraseologie : eine Einführung am Beispiel des Deutschen*. 4. neu bearb. Aufl. Berlin : Erich Schmidt, 2010. 239 s. ISBN 978-3-503-12204-2.

DELABASTIA, Dirk. *Wortspiele*. In SNELL-HORNBY, Mary u.a. (Hrsg.). *Handbuch Translation*. 2. verbess. Aufl., unverän. Nachdr. Tübingen : Stauffenburg-Verlag, 2003. S. 285-288. ISBN 3-86057-992-4; ISBN 3-86057-995-9.

DOBROVOL´SKIJ, Dmitrij, PIIRAINEN Elisabeth *Symbole in Sprache und Kultur. Studien zur Phraseologie aus kultursemiotischer Perspektive*. Bochum : Universitätsverlag Dr. N. Brockmeyer, 1997. 485 s. ISBN: 3-8196-0487-1.

PALM, Christine. *Phraseologie. Eine Einführung*. Tübingen : Narr, 1995. 130 s. ISBN 3-8233-4953-8.

ERNST, Peter. *Österreichische Phraseologismen als Teil des österreichischen Deutsch und ihre Stellung innerhalb der gesamtdeutschen Phraseologie*. In FÖLDES, Csaba (Hg.). *Phraseologie disziplinär und interdisziplinär*. Tübingen : Gunter Narr Verlag Tübingen, 2009. S. 339-350. ISBN 978-3-8233-6534-1.

ESSL, Elke. *Österreichische Phraseologie auf dem Prüfstand*. 1. Aufl. Gloggnitz : ESSL Buch Verlag, 2011. 136 s.

SODEYFI, H., NEWERKLA, L. *Idiomatische Redewendungen, Sprichwörter und Begriffe der Gegenwartssprache in Österreich und der Tschechischen Republik*. Harrassowitz Verlag, 2012. 239 S. ISBN 978-3-447-06669-3).

3.3 Phraseologische Wörterbücher

ČERMÁK, František a kol. *Slovník české frazeologie a idiomatiky*. 1. Bd., Přirovnání. 2. überarb. und ergänzte Aufl., 1. Aufl. im Verlag Leda. Praha : LEDA, 2009. 507 s. ISBN 9788073352165.

ČERMÁK, František a kol. *Slovník české frazeologie a idiomatiky*. 2. Bd., Výrazy neslovesné. 2. überarb. und ergänzte Aufl., 1. Aufl. im Verlag Leda. Praha : LEDA, 2009. 547 s. ISBN 9788073352172.

ČERMÁK, František a kol. *Slovník české frazeologie a idiomatiky*. 3. Bd., Výrazy slovesné. 2. überarb. und ergänzte Aufl., 1. Aufl. im Verlag Leda. Praha : LEDA, 2009. 1247 s. ISBN 9788073352189.

ČERMÁK, František a kol. *Slovník české frazeologie a idiomatiky*. 4. Bd., Výrazy větné. 2. überarb. und ergänzte Aufl., 1. Aufl. im Verlag Leda. Praha : LEDA, 2009. 1267 s. ISBN 9788073352196.

DUDEN-REDAKTION. *Der Duden in zwölf Bänden : das Standardwerk zur deutschen Sprache. 11. Duden -Redewendungen: Wörterbuch der deutschen Idiomatik; [mehr als 10 000 feste Wendungen, Redensarten und Sprichwörter]*. 3. überarb. und aktualisierte Aufl. Mannheim; Wien [u.a.] : Dudenverlag, 2008. 959 s. ISBN 978-3-411-04113-8.

HEŘMAN, Karel – BLAŽEJOVÁ, Markéta – GOLDHAHN, Helge a kol. *Deutsch-tschechisches Wörterbuch der Phraseologismen und festgeprägten Wendungen A–L*. 1. Aufl. Praha : C.H. Beck, 2010. 1313 s. ISBN 9788074001758.

HEŘMAN, Karel – BLAŽEJOVÁ, Markéta – GOLDHAHN, Helge a kol. *Deutsch-tschechisches Wörterbuch der Phraseologismen und festgeprägten Wendungen M–Z*. 1. Aufl. Praha : C.H. Beck, 2010. S. 1315-2612. ISBN 9788074001758.

KOLEKTIV AUTORŮ. *Česko-německý frazeologický & idiomatický slovník*. 1. Aufl. Olomouc : FIN Publishing, 1999. 603 s. ISBN 8086002586.

SCHEMANN, Hans. *Deutsche Idiomatik : Wörterbuch der deutschen Redewendungen im Kontext*. 2. Aufl., mit vollst. überarb. Einf. Berlin [u.a.] : de Gruyter, 2011. 1037 s. ISBN 978-3-11-021788-9; ISBN 978-3-11-025940-7; ISBN 978-3-11-021789-6.

ZAORÁLEK, Jaroslav. *Lidová rčení*. 4. Aufl. Praha : Academia, 2000. 741 s. ISBN 8020008241.

3.4 Webseite

www.redensarten-index.de

4. Bedingungen für das erfolgreiche Bestehen des Seminars

- ✓ **Teilnahme am Seminar** (dreimal Abwesenheit ist akzeptiert)
- ✓ **Mitarbeit im Seminar**
- ✓ **Vorbereitung für das Seminar** (Texte durchlesen, Phraseologismen suchen, kurze Übersetzungen anfertigen, ...)
- ✓ **Abgabe einer schriftlichen Hausaufgabe**
- ✓ **Abschlusstest bestehen**

